

## CURRICULUM VITAE



### DATI PERSONALI

#### Regina Célia Pereira da Silva



📍 [REDACTED], 24-05  
5 [REDACTED] (E)  
☎ [REDACTED] 📠 [REDACTED]  
✉ [REDACTED]  
PEC [REDACTED]

Data di Nascita: 24 maggio 1965      Luogo: a S. João da Madeira, Aveiro, Portogallo

Nazionalità Italiana e Portoghese

### FORMAZIONE

- 2017-2019 **Post-Doc, *Lingua Portoghese***  
Faculdade de Filosofia e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo (FFCH-USP).
- 2007-2010 **Dottore di Ricerca, *Letterature Moderne e Studi Filologici e Linguistici***  
Università degli Studi di Palermo in collaborazione con l'Università degli Studi di Napoli.
- 1992 **Abilitazione all'insegnamento**  
ai sensi della direttiva della CE 2005/36 relativa al riconoscimento delle qualifiche e competenze professionali. Universidade Aberta de Lisboa e Ministério da Educação de Lisboa.
- 1991-1992 **Specializzazione, *Qualificação em Ciências da Educação***  
Universidade Aberta de Lisboa e Ministério da Educação de Lisboa, Portogallo
- 1984-1988 **Laurea, *Storia, variante Archeologia***  
Faculdade de Letras da Universidade do Porto, (FLUP), Portogallo.

### FORMAZIONE

#### COMPLEMENTARE

- 4 e 11 maggio 2024 **Certificato in *Construção de Perguntas da Compreensão da Leitura e da Oralidade em Português Língua Estrangeira*** per docenti di PLE, presso il CAPLE, Universidade Nova de Lisboa.

- 21 a 28/11/2020 **Certificato** in *Construção de itens de testes e critérios para os Exames de Certificação Linguística CAPLE*  
per la Certificazione Linguistica in Lingua Portoghese  
Universidade Nova de Lisboa e CAPLE.
- 10/2014 - 03/2015 **Master** in *Tradução e Tecnologias de Informação Linguística*  
Camões I.P. em colaboração com a Universidade Nova de Lisboa.
- 11/2013 a 01/2014 **Corso** in *Promoção da leitura: ler em português*  
Camões I.P. in collaborazione con l'Universidade Nova de Lisboa.
- 2008-2009 **Corso** in *A novíssima poesia portuguesa e a experiência estética contemporânea*  
Instituto Camões de Lisboa, Portogallo.
- 2002-2003 **Corso di alta formazione**  
*Manager per la gestione dei processi ecocompatibili in ambito urbano – ECOPLAN*, Consorzio Formambiente/Formez, Pozzuoli, Napoli.
- 1993-1994 **Corso** di Tecniche di Museologia  
Fundação Gomes Teixeira do Porto in collaborazione con la Secretaria de Estado da Cultura.
- 1992-1993 **Corso** di Arte Primitiva Paleocristiana  
Museu Nacional Soares dos Reis do Porto in collaborazione con l'Instituto Português de Museus.

## COMPETENZE LINGUISTICHE

<u>Lingua</u>	<u>Livello</u>
○ Portoghese	Lingua Madre
○ Italiano	Lingua Madre
○ Inglese	C1
○ Francese	B2
○ Spagnolo	C1

## ESPERIENZE LAVORATIVE

- 2024 Commissario della Commissione Giudicatrice del bando pubblico per la classe di concorso BN02 CONV. LINGUA STRANIERA- PORTOGHESE  
U.S.R. Sicilia - MIUR
- 2022-2026 Docente Lingua e Cultura Portoghese  
*Cátedra Antero de Quental*, Camões I.P.  
Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica  
Università di Pisa
- 01/10/2023 a 01/04/2026 Collaboratrice Esperta Linguistica (CEL), Lingua Portoghese  
Centro Linguistico di Ateneo  
Dipartimento di Lettere – Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne  
Università degli Studi di Perugia

- 2020-2023 Collaboratrice Esperta Linguistica (CEL), Lingua Portoghese  
Esaminatrice e Vigilante Esami di Certificazione del Centro LAPE  
Progetto internazionale E-TANDEM  
Centro CLASS, Università per Stranieri di Siena
- 2020-2021 Docente di Lingua e Traduzione Portoghese  
Dipartimento degli Studi Linguistico-letterari, storico-filosofici e giuridici (DISTU)  
Università degli Studi *La Tuscia*, Viterbo
- 2019-2020 Docente di Lingua e Traduzione Portoghese  
Responsabile del Centro di Certificazione Linguistica CAPLE/LAPE  
Università per Stranieri di Siena
- 03 a 07 2021 Docente di Lingua Italiana  
Stranieri Minori nell'ambito del  
Progetto del Ministero dell'Istruzione Italiana, presso il Progetto Ali di Firenze.
- 2018-2021 Lettrici di Lingua Portoghese  
Dipartimento FIORLIPS  
Università degli Studi di Firenze
- 2019 Traduttrice e Interprete ufficiale per la Lingua Portoghese  
Universiades 2019  
Porto di Napoli
- 2014-2016 Docente di Lingua e Cultura Portoghese  
Camões I.P.  
Coordinatrice del Centro di Certificazione linguistica LAPE/CILA  
Dipartimento di Lettere  
Università degli Studi l'Orientale di Napoli (UNIOR)
- Responsabile del Club di Lettura Lusofilo  
Biblioteca Nazionale di Napoli
- 2014 Prof.ssa Lingua Portoghese  
Escola *Pequena Chama*, Ilha Mussulo, Luanda  
Ministério da Educação de Angola
- 2008-2024 Traduttrice e Interprete  
dell'Albo Interpreti Tribunale di Napoli; Tribunale di Firenze.
- 1997-2014 Docente di Lingua e Cultura Portoghese  
Instituto Camões de Lisboa  
Dipartimento di Lettere e Filosofia  
Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, Napoli.  
Colaboração com o Consulado Honorário de Nápoles
- 2008-2009 Docente di Lingua e Cultura Portoghese  
Scuola di Lingue Trinity, Roma
- 1990-1992 Tecnica Superiore  
Instituto Português de Museus (Museu de Aveiro, Museu Nacional de Ate Antiga e Museu  
Nacional de Arqueologia)
- 1990-1991 Docente di Storia e di Lingua Portoghese  
Escola Secundária de Argoncilhe, S. M. Feira
- 1989-1990 Escola Secundária n. 2 "Serafim Leite" de S. João da Madeira
- 1988-1989 Escola Secundária da Trofa

**Attività di Ricerca**

- 2024 Comitato Organizzativo del Convegno Internazionale *Riflessione e competenza metalinguistica nel processo di insegnamento e apprendimento di lingue*, Universidade de Brasília, Dipartimento di Lettere, Linguistica e Letteratura e Civiltà antica, Centro Linguistico de ateneo, Università degli studi di Perugia, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, Università di Pisa.
- 2024 Membro sostenitore dell'Associazione italiana Studi Portoghesi e Brasiliani (AISPEB).
- 2023 Membro del Progetto *Relate: Reasearch of Education and language Technology* Università degli Studi di Perugia e Università di Pisa
- 2023-2025 Membro del Progetto di Ricerca PRIN LexEcon: "The Economic Teacher: A transnational and diachronic study of treatises and textbooks of economics (18<sup>th</sup> to 20<sup>th</sup> century)", Dipartimento di Economia e Management Università di Pisa
- 2017-2026 Ricercatrice Associata  
Grupo Internacional de Estudos da Imprensa Periódica Colonial do Império Português, FCT, FCSH, Lisboa, Portugal.
- 2013-2026 Membro Effettivo di Ricerca  
Gruppo di Ricerca, Progetto Internazionale *Pensando Goa – Letras, Artes e Ciências Humanas*, Universidade de S. Paulo.
- 2019-2026 Coordinatrice di *Azioni di Formazione per la Fraternità e per la Pace* in rete con il Centro La Pira e il Centro La Rondine per Giovani, Adolescenti e Bambini.
- 2019-2025 Membro Associato  
Gruppo di Ricerca LFL (Letteratura, Filologia e Linguistica)  
Progetto Internazionale *Glossario nell'ambito degli scritti di Chiara Lubich*  
Università per Stranieri della Calabria, Centro Chiara Lubich, Università RomaTre.
- 2022-2023 Membro del Comitato Scientifico e Organizzatore  
Progetto di proiezione di Corti in lingua,  
Centro Class, Università per Stranieri di Siena
- 2021- 2022 Membro Commissione Scientifica  
Congresso Internacional 450 anos de 'Os Lusíadas'  
Università per Stranieri di Siena in collaborazione con Universitas de Jacarta, Indonesia (Secção das Línguas Europeias) e Rede Camões na Ásia.
- Membro organizzatore e moderatrice  
Mesa Redonda Ciclo 22, maggio 2022,  
nell'ambito delle commemorazioni dell'Indipendenza del Brasile  
Universidade de S. Paulo, Universidade Nova de Lisboa e Universidade de Coimbra.

- 2021-2022 Membro Comitato Organizzatore  
Ciclo di Conferenze in Lingua Portoghese  
Università per Stranieri di Siena
- 2018-2020 Membro della Commissione Scientifica  
"2° convegno Internazionale di studi Linguistici e Letterari Chiara Lubich in dialogo con il mondo", Trento 2020.
- 2013-2021 Membro Associato  
Progetto Internazionale *Uma Biblioteca Peculiar Pensando Goa*,  
Universidade de S. Paulo.
- 2014-2021 Socia, *Société de Linguistique Romane*
- 2008-2010 Membro Interno  
Progetto di Traduzione *Portoghese Lingua del Mondo: problematiche traduttive*  
Dipartimento Studi Comparati, Facoltà di Lettere e Filosofia.  
Università degli Studi di Napoli l'Orientale.

**PARTECIPAZIONE  
CONGRESSI E  
SEMINARI SCIENTIFICI**

- 04-08/04/2024 "Do som à escrita: ferramentas audiovisuais e linguagem metalinguística na aula de PLE", nel Convegno Internazionale *Riflessione e competenza metalinguística nel processo di insegnamento e apprendimento di lingue*, Universidade de Brasília, Dipartimento di Lettere, Linguistica e Letteratura e Civiltà antica, Centro Linguistico de ateneo, Università degli studi di Perugia, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, Università di Pisa.
- 28/03/2024 "Cravos de abril libertam palavras apreendidas" e partecipazione al *Reading di poesie*, nell'ambito dell'*Incontro Internazionale "Canta la Primavera": 50 anni dal 25 aprile portoghese*, Università degli Studi di Perugia, Amabasciata del Portogallo a Roma, Instituto Camões, Universidade de Brasília.
- 17/05/2023 Gastão Cruz e o poema "Os mortos e os vivos", nella *Noite della Poesia* dell'Università per Stranieri di Siena.
- 05/05/2023 Organizzazione e coordinazione dell'attività *Roteiro poético em língua portuguesa da Época Medieval à contemporânea*, in occasione della Giornata Mondiale della lingua portoghese, Università per Stranieri di Siena.
- 04/05/2023 Terza Missione: "La questione di genere nelle culture di espressione portoghese"  
Progetto *PEACE Progettare e Animare Comunità Educanti*  
Università per Stranieri di Siena/Regione Toscana
- 20/02/2023 "A língua portuguesa (LPE) nas universidades italianas. Aprendizagem ou aquisição linguística".  
Seminário da *Língua Materna à língua não materna: ensinar e aprender português*.  
Departamento de línguas, literaturas e Culturas  
Universidade da Madeira, Portugal.
- 29 -30/03 e 26-27/04/2023 Docenza Seminariale:  
Progetto - produrre, organizzare e promuovere eventi multimediali: un'attività nell'ambito della cultura portoghese.  
"Scrittura delle scene, orientamento alla lettura e interpretazione". Tematiche:  
- Um texto surrealista - possíveis interpretações!  
- Ler, compreender e analisar um poema ou uma narrativa surrealista.



- Estratégias de comunicação para a promoção de um evento cultural!
- Laboratorio di Scrittura creativa: elaboração de textos de caráter divulgativo endereçados aos meios de comunicação social e aos *social media*.  
Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica  
Università di Pisa
  
- 20/05/2022 “Atitudes resilientes e processos dialógicos no sul Global”  
Mesa Redonda Ciclo 22, *Fórum Horizontes Comunitários de Língua Portuguesa*, Universidade de S. Paulo.
  
- 28 marzo 2022 “Deslocações literárias de uma lenda goesa”  
Seminario Interuniversità, Cattedra Eduardo Lourenço, Université Aix-Marseille - UFR ALLSH Département D'Études Portugaises et Brésiliennes: su zoom, collaborazione dell'I.P. Camões, Lisbona.
  
- 12 Marzo 2022 “Intertextualidades *Lusíadas* nos primeiros textos em língua portuguesa, escritos por naturais goeses (1702-1713);  
Congresso Internacional “450 anos d’Os *Lusíadas*”; Rede de Camões Asiática /Università di Jakarta, Indonésia.
  
- 11 giugno 2021 Conferenza  
“Autores e tradutores. Reciprocidades.”  
Universidade de S. Paulo, Brasil e FFLCH - Università degli Sudi “La Tuscia”.
  
- 11/2019 Moderatrice  
2a Sessão del Congresso Internazionale *Iberismo, strumenti teorici e studi critici, Università per Stranieri di Siena*.
  
- 22/04/2019 Seminário “Escritas e conjunturas seiscentistas em Goa: controvérsia entre inacianos e clérigos naturais.”  
Departamento de Línguas Clássicas e Vernáculas, Universidade de São Paulo.
  
- 24 e 25/04/2019 Laboratorio di  
“Filologia, Paleografia e Diplomatica, práticas de leitura e interpretação de manuscritos (século XVII-XVIII).”  
  
“Conexões com o Outro nas fontes manuscritas do século XVII.” E “Relações controversas com o Outro: Jesuítas e clérigos nativos na Goa de seiscentos.”  
Instituto de Ciências Humanas e Sociais, Departamento de História  
Universidade Federal Rural de Rio de Janeiro, (UFRRJ).  
  
“Práticas intra e extra-linguísticas: sacerdotes brâmanes e jesuítas em Goa (século XVII).”  
Università degli Studi di Napoli l’Orientale.
  
- 10 e 15/12/2018 “Entre-culturas: contenda entre a Companhia de Jesus e os clérigos brâmanes. Práticas linguísticas na Goa de seiscentos”  
International Conference *A host of tongues: Multilingualism, lingua franca and translation in the Early Modern period*.  
Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa.
  
- 11-13/05/2018 “Entre-culturas e cores: Ângelo da Fonseca (1902-1967) de S. Estevam, Goa.”  
Moderatrice della Tavola rotonda  
*Diasporiques : productions culturelles, écritures hispanophones et lusophones*, Colloque International *Patrimonialiser la mémoire diasporique*.  
Aix-Marseille Université, Francia.
  
- 23-25/11/2017 “Relatione dos feitos de Mateus de Castro (1594-1677), informação ou reclamação de identidade?”  
III Congresso Internacional sobre *Culturas – Interfaces da Lusofonia*, Braga, Universidade do Minho.

- 18-20 /10/2017 "A Ilha da divindade".  
III Congresso Internacional do Laboratório de *Interlocações com a Ásia: Timor Leste e o espaço de Língua Portuguesa na Ásia – horizontes comunitários supranacionais*.  
Laboratório de Interlocações com a Ásia, Centro de Estudos das Literaturas e Culturas de Língua Portuguesa  
Universidade de São Paulo.
- 24-28 /11/ 2015 Organizzazione del Reading *Inquietudine*  
9° edizione degli incontri di lettura ... a voce alta.  
Biblioteca Nazionale di Napoli.
- 04-05 /11/ 2015 Membro della Commissione esecutiva  
II° Convegno sugli Studi di Genere, *La donna in ambito italiano e nei paesi di lingua portoghese*,  
Università degli Studi di Napoli l'Orientale.
- 15-18/07/2015 "First years of 20th century. A Goan journalist writes without fear,"  
II Cham International Conference, "Knowledge Transfer and cultural Exchanges", FSCH  
- Universidade Nova de Lisboa.
- Maggio 2015 "Uma (re)leitura do Espelho dos brâmanes de Mateus de Castro: primórdios literários goeses?"  
3° Congresso Internacional "Pelos mares da Língua portuguesa"  
Universidade de Aveiro
- 10-12/04/ 2015 "Problematiche di traduzione in 'Guardare tutti i fiori'"  
Convegno Internazionale di Studi linguistici e letterari "Il dire è dare", *La parola come relazione*. Università "Sapienza" di Roma e Centro Mariápolis de Castel Gandolfo Roma.
- Novembre 2014 Membro del Comitato organizzativo  
Jornada de Estudo *Ditaduras, novas prespectivas*,  
realizzata durante la celebrazione del 40° aniversário della Rivoluzione dei Garrofaní.  
Università degli Studi di Napoli l'Orientale e Instituto Camões de Lisboa.
- Aprile 2014 *Ditaduras, novas prespectivas, A poesia de '74*  
Biblioteca Nazionale di Napoli.
- 18 -19 /11/ 2013 Ciclo di Conferenze  
*Luuanda di Luandino Vieira: cinquant'anni dopo*, encontro con Ana Paula Tavares e Ondjaki. Università degli Studi di Napoli l'Orientale.
- 23 - 24 /09/ 2013 "Francesco Buzomi e Francisco de Pina no VietNam do Sul – Fragmentos de um paradigma religioso-cultural em época imperial"  
Colóquio Internacional "Lusofonia Pós-colonial: línguas, literaturas e identidades".  
Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias, Lisboa.
- 24/04/2013 "Tecniche di lettura della dottrina luso-brasiliana sulle politiche energetiche."  
IIª Università degli Studi di Napoli.
- Maggio 2012 "No trilho da poesia contemporânea Lusofila"  
Comemoração do dia da Língua e da Cultura Portuguesa.  
Università degli Studi di Napoli l'Orientale e l'Università degli studi Suor Orsola Benincasa.
- 01/12/2011 "A memória como instrumento de consciência criativa"  
nell'ambito del lavoro scultorico realizzato dall'artista Anna Maria Pugliese.  
Museo Nazionale di Archeologia, Napoli.
- 29/11/2011 "La tutela Linguistica e Culturale"  
*Nuove tecnologie e salvaguardia dell'ambiente*.  
Centro interdipartimentale di Ricerca Bioetica (C.I.R.B.), IIª Università di Napoli.

- Discussant:  
 “Il “principio” di precauzione nel diritto ambientale costituzionale brasiliano.”  
 Facoltà di Giurisprudenza, II<sup>a</sup> Università di Napoli.
- 25/11/2011 “O poema revolucionário de Manuel Alegre. Con lo scrittore e uomo politico portoghese.”  
 Università degli Studi di Napoli l’Orientale.
- Ottobre 2011 Reading  
*Poemas provenientes do mundo lusófono dedicadas a cidades italiana.*  
 Biblioteca Nazionale di Napoli, in collaborazione con l’Istituto Camões e l’Associazione Italia-Portogallo a Napoli.
- Incontros Lusófonos*  
 Biblioteca Nazionale di Napoli, in collaborazione con l’Istituto Camões e l’Associazione Italia-Portogallo a Napoli.
- giugno 2011 *Breve viaggio nella poesia saramaghiana*, nell’ambito del progetto “Omaggio a Saramago, Fra isole e sponde culturali del pensiero meridiano”.  
 Ambasciata del Portogallo a Roma, Istituto Camões, Comune dell’Isola d’Ischia.
- 28/01/2011 Reading  
 Poesie di Florbela Espanca  
 “Voci di poetesse lusitane”,  
 Caffè Letterario Liberty, Associazione Italia-Portogallo a Napoli, Istituto Camões.
- 16/12/2010 “Le poesie e i temi di José Saramago”  
*Lembrando José Saramago.*  
 Istituto Italiano per gli Studi Filosofici, Associazione Eleonora Pimentel Lopez de León di Napoli.
- José Saramago em Nápoles*  
 Istituto Camões, Università degli studi Suor Orsola Benincasa, Associazione Italia-Portogallo a Napoli.
- 22-29/11/2010 Tavola Rotonda:  
 “Ritradurre i classici della modernità”, realizada no âmbito do “Festival a Napoli – Tradurre (in) Europa; Europa Spazio di Traduzione”.
- Almeida Garrett e a velha questão da tradição literária sobre Frei Luís de Sousa.* Cappella Pappacoda, Università degli Studi di Napoli l’Orientale, Universität Wien, Université Paris 8, Technische Universität Dresden, Instambul Üniversitesi, Il Porto di Toledo di Napoli.
- 14/05/ 2010 Presentazione del romanzo  
*Il boccale bulgaro* de Walter Campos de Carvalho, Edizioni Spartaco, 2010 – “Incontri di Lusofonia – Brasile tra cartoni animati e letteratura”.  
 Biblioteca Nazionale di Napoli.
- Maggio 2009 *A linguagem e a música – Troca de melodias e de ideias.*  
 Facoltà di Lettere  
 Università degli studi Suor Orsola Benincasa di Napoli.
- 18-21/02/2009 “Ecos do diálogo greco-latino nos Colóquios dos simples e drogas da Índia de Garcia da Orta”  
 xxv Congresso Internazionale dell’Aispi,  
*Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture,*  
 Università degli Studi di Napoli l’Orientale, Università degli Studi di Napoli “FEDERICO II”,  
 Università degli studi Suor Orsola Benincasa, Instituto Cervantes.
- 31/10 a 03 /12/ 2008 “Goa vista por Giuseppe Carlo Rossi”  
 Giomate di Studio in omaggio a Giuseppe Carlo Rossi (1908-1983) nel centenario della sua nascita,  
 Università degli Studi di Napoli l’Orientale, Instituto da Cultura Italiana em Lisboa.



- marzo 2008 "Poesia portuguesa no feminino – o caso de Florbela Espanca."  
Istituto Italiano per gli Studi Filosofici di Napoli.
- 04-06 /10/ 2007 "A Península de Lisboa entre o Mar do Norte e o Mediterrâneo"  
Convegno Internazionale "Portogallo e Mediterraneo".  
Università degli Studi di Napoli l'Orientale, Università degli studi Suor Orsola Benincasa,  
Istituto Camões, Ambasciata del Portogallo a Roma,  
Associazione Italia-Portogallo.
- 23-24/05/2007 "As competências do tradutor e o contexto cultural na tradução literária. A tradução italiana do romance histórico "Equador"  
*Metalinguaggi e Metatesti. Lingua, letteratura, traduzioni.*  
xxiv Congresso Internazionale dell' AISPI  
Università degli Studi di Padova.
- 15/12/2000 "Eça de Queiroz - O Homem. A Obra"  
Convegno *Eça de Queiroz e a Europa*  
Università degli Studi di Napoli l'Orientale,  
Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, Instituto Camões,  
Embaixada de Portugal em Roma, Associazione Italia-Portogallo de Nápoles.

#### Attività di Traduzione

- 2000/2024 Giuramento e asseverazioni legalizzate di documenti, traduzione Portoghese *versus* Italiano.
- 2021 Traduzione simultanea e consecutiva  
"Congresso Internazionale di Sportmeet", Pisa e Roma.
- 2015 Traduzione del sito web dell'Ateneo della Seconda Università di Napoli, SUN.  
Traduzioni autenticate, giurate e asseverate.
- 2011 Traduzione delle poesie:  
Ave César, José da Silva Mendes Leal; A Leão XIII, António Nobre; Conto de fadas di Florbela Espanca e A vazia sandália de S. Francisco di Alexandre O'Neill , "Impressioni d'Italia, piccola antologia di poesia in portoghese"  
Università degli studi di Napoli l'Orientale.
- 2010 Frà Luís de Sousa de Almeida Garrett,  
"Portoghese Lingua del Mondo – Metodologie traduttive"  
Università degli studi di Napoli l'Orientale
- 2008 Traduzione:  
*Amor de salvação* de Camilo Castelo Branco, *Ballata lusitana*, Edições Marlin.
- 2007 *Come la pioggia*, con litografie di Manuel Cargaleiro,  
Edizioni Laboratorio, Nápoles.
- 2006 Tablete, Campania Digital.  
Pedido de assistência judicial, de acordo com a Convenção Europeia de Auxílio Judiciário em Matéria Penal, assinada em Estrasburgo no dia 20.04.1959
- 2000 Traduzione:  
Benvindo a Nápoles, Direitos do Emigrante.
- 1999-2016 Traduzione simultanea e consecutiva in Congressi Scientifici e divulgativi.

## PUBBLICAZIONI

- 2023 • Monografia  
*Convivências interculturais goesas*, Húmus Editora, V.N.F., 2023.
- Traduzione  
*Wenceslau de Moraes, Paesaggi dalla Cina e dal Giappone*, IOD Edizioni, Napoli, dic. 2023
- Poemas: *Aquela faixa e Mã*,  
Antologia *Liberdade e Mãe*, Lisboa, Editora Chiado, 2024.
- Poema: *Saída Proibida*, Poesia  
Antologia *Fragments de Saudade*, Lisboa, Editora Chiado, junho 2023.
- "Autores e Tradutores: reciprocidades"  
*Autoria e Imaginário: os mundos e a lógica ficcional de António Lobo Antunes*,  
org. Maria Zilda da Cunha et al. Editora Teoria das Fadas, São Paulo, 2023,  
pp. 39-50.
- 2022 • "Peppino poeta"  
*Giuseppe Iuliano, testimone di poesia e libertà*, Centro de Documentazione  
sulla Poesia del Sud, Nusco (Av.), 2023, pp. 243-244
- 2021 • "Intertextualidades Lusíadas nos textos escritos em língua portuguesa por  
naturais goeses (1702-1713)"  
*Centenário de Luís de Camões*. Ed. Filipe Saavedra, Rede Camões da Ásia,  
Universit  di Jakarta Indonesia, pp. 57-65, 2022.
- «Dinamiche sociolinguistiche religiose, lessemi portoghesi nel vernacolo di  
Goa, India»  
Revue: *Histoire culturelle de l'Europe* [En ligne], Revue d'histoire culturelle de  
l'Europe, Langues et religions en Europe du Moyen  ge   nos jours, Langue,  
religion, identit s nationales aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> si cles, n. 4, 2021.
- 2020 • "Semantica lessicale e confronto interlinguistico negli scritti chiariani durante il  
processo traduttivo"  
*Chiara Lubich in dialogo con il Mondo, prospettive Interculturali, Linguistiche e  
Letterarie nei suoi scritti*, a cura di Anna Maria Rossi e Vincenzo Crupi, Soveria  
Manelli, Rubbettino Editore, 2021, pp. 271-284.
- 2019 • "Sem ntica lexical e compara o interlingu stica nos textos chiarianos durante  
o processo de tradu o", in Revista *Acta Semiotica et Linguistica*, vol. 25, ano  
44, n. 3, Jo o Pessoa (BR) dez. 2020, pp. 132-142.
- "Vertenza a Goa (India): Mateus de Castro (1594-1677), chierici bramini e  
gesuiti"  
Rivista: *Quaderni Asiatici*, n. 128, Dez. 2019.
- "Rela oes controversas com o 'outro' na Goa de seiscentos"  
Revista '*Via Atl ntica*', S o Paulo, n. 36, dez. 2019, pp. 215-232, dez/2019.
- "Un lusitano 'scopre' la cultura del Mezzogiorno italiano negli ultimi anni del XIX  
secolo"  
*Old Calabria, viaggiatori in Italia Meridionale e Sicilia tra il XIX e gli inizi del XX  
secolo*, a cura di Carmelo Malacrino e Angela Quattrocchi, Reggio Calabria,  
Edizioni Scientifiche Marc, 2019, pp. 111- 118.

- “Goa: contexto e pretexto do Memorial de D. Manuel de Mendonça (1593-1653)”  
 Revista: *Naus, Revista Lusófona de Estudos Culturais e Comunicacionais*, Vol.1, n. 2, Lisboa: Ponteditora, 2019, pp. 56-74.
- 2018 • “Relação recolhida dos discursos feitos com o Monsenhor Mateus de Castro - informação ou reclamação de identidade?”  
 Livro de *Atas do III Congresso Internacional sobre Culturas – Interfaces da Lusofonia*, Braga: Centro de Estudos de Comunicação e Sociedade, Universidade do Minho, 2019, pp. 365-378.
- “Entre-culturas e cores: Ângelo da Fonseca (1902-1967) de S. Estevão (Goa)”, in *Patrimonializar a memória diaspórica*, Université di Aix-en-Provence e Marseille, França, maio de 2018.
- “Mogarém, migração literária de uma lenda goesa”, *Rivista: InterDisciplinary Journal of Portuguese Diaspora Studies*, Vol. 7, 2018, pp. 241-258.
- “Entre-culturas: contenda entre a Companhia de Jesus e os clérigos brâmanes. Práticas linguísticas na Goa de seiscentos”, nell’*International Conference A host of tongues: Multilingualism, lingua franca and translation in the Early Modern period*.  
 Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa (FCSH-UNL), (Portugal), dicembre 2018, pp. 90 e 108.
- 2017 • “A ‘memória’ do outro no texto de chegada Lusitânia de Almeida Faria”, *Atas, CILFR 28 - Sezione 14*, Roma, 2018, pp. 11-24.
- “A epopeia indiana n’ O Rei de Benares de Fernando Leal (1846-1910)”, *Revista Via Atlântica*, n. 32, Universidade de S. Paulo, 2017, pp. 259-279.
- “Uma (re)leitura do Espelho dos brâmanes de Mateus de Castro: primórdios literários goeses?”  
*Atas, 3º Congresso Internacional “Pelos mares da Língua portuguesa”*  
 Universidade de Aveiro, Portugal, 2017, pp. 849-861.
- 2014 • “Problematiche di traduzione in Guardare tutti i fiori di Chiara Lubich”  
*Il dire è dare, La parola come dono e relazione*, Roma: Città Nuova Editrice, 2017, pp. 183-198.
- “Francesco Buzomi e Francisco de Pina no VietNam do Sul: Fragmentos de um paradigma religioso-cultural imperial”,  
*Revista Babilónia*  
 Universidade Lusófona de Lisboa, 2014.
- “Esse tempo”  
 Antologia de Poesia Contemporânea,  
*Entre o sono e o sonho*, vol. V, Tomo II, Lisboa, Chiado Editora, 2014, p. 497-498. ISBN 978-989-51-1364-4
- “Obra-prima; Novamente; Qr code; Rápido encontro”,  
*Ifigenia, siamo noi*, Avellino, Scuderi Editore, Marzo 2014, p. 68-73.
- “Libero pensiero! e Indiferença?”,  
 Premio artistico letterario internazionale, a cura di Anna Bruno, Napoli, Edizioni Iod, 2014.
- *Ifigenia siamo noi, contemporaneità di un mito*  
 Società Italiane delle Letterate, disponibile in  
<http://www.societadelleletterate.it/2014/05/ifigenia-siamo-noi-unantologia-poetica>, giugno 2014.

- 2013
- ♦ “Di nuovo!”,  
*L’Indice delle esistenze – Vite in frammenti – L’amore*, Roma, Aletti Editore, 2014, p. 68.
  - ♦ “Homenagem ao lusitanista Giuseppe Carlo Rossi (1908-2008)”  
*Noticias del Lusitanismo*, Suplemento virtual de Quaderni Ibero Americani, n. 7, novembre 2013, p. 22.
  - ♦ “Lo sviluppo e Nozioni”  
Mini-antologia “*Amici in poesia*”, a cura di Rocco Tassone, Gioia Tauro, Edizioni Università Ponti, 2013, pp. 7-8.
  - ♦ *Um estranho em Goa de Agualusa*, in <http://duendequaderni.blogspot.it/> , agosto 2013.
  - ♦ *Lusofonia o Lusofilia*, in <http://duendequaderni.blogspot.it/> , ottobre 2013.
- 2012
- ♦ *Teoria Geral do esquecimento de Agualusa vence Prémio Fernando Namora 2013*, in <http://duendequaderni.blogspot.it/> , novembre 2013.
  - ♦ “O mito identitário brasileiro num poema de David Mourão-Ferreira”  
*Revista Caletrosκόpio*, Universidade Federal de Ouro Preto, MG, n. 1, 2012, pp. 77-88.
  - ♦ Monografia  
*Lusitânia Transformada* di Fernão Álvares do Oriente, Salerno, Edizioni Arcoiris, 2012.
  - ♦ “(Des)figuração do substrato memorável florentino nos poemas David e Como um pombo de António Osório”  
*Revista de Estudos Italianos em Portugal*, Instituto Italiano de Cultura de Lisboa, n. 7 Nova Série, Lisboa, 2012.
  - ♦ “I logonimi basici portoghesi e la performance linguistica”  
*Annali 2011-2012, saggistica*,  
Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, Napoli, Ottobre, 2012, pp. 749-798.
  - ♦ “Noções; Caracolinho; Provocação; Progresso”.  
*Transiti poetici*, Napoli, Marzo 2012, in <http://transitipoetici.blogspot.it/> .
  - ♦ “As competências do tradutor e o contexto cultural na tradução literária. Os espaços metanarrativos no romance “Equador”.  
*Metalinguaggi e Metatesti. Lingua, letteratura, traduzioni*, xxiv Congresso Internazionale dell’AISPI, (Padova, 23-26 Maggio 2007), a cura di A. Cassol, A. Guarino, G. Mapelli, F. Matte Bon, P. Taravacci, Roma, AISPI Edizioni, 2012, pp. 617-628.
  - ♦ “Ecos do diálogo greco-latino nos Colóquios dos simples e drogas da Índia de Garcia da Orta”,  
*Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture*, Atti del XXV Convegno AISPI (Napoli, 18-21 febbraio 2009), a cura di A. Cassol, F. Gherardi, A. Guarino, G. Mapelli, F. Matte Bon, P. Taravacci, Roma, AISPI Edizioni, 2012, pp. 359-366.
  - ♦ “Goa vista por Giuseppe Carlo Rossi”,  
Giuseppe Carlo Rossi (1908-1983) lusitanista. *Atti del convegno Internazionale*, a cura di Teresa Gil Mendes, Collane Nuove Voci, Editrice Albatros. Il Filo-Albatros, 2012, pp. 157-163.
- 2011
- ♦ “Aquele grito”, in AA. VV.  
*Il Triburtino*, Vesta, Roma, Aletti Editori, 2012, p. 276.



- ♦ “Ave César di José da Silva Mendes Leal; A Leão XIII di António Nobre; Conto de fadas di Florbela Espanca e A vazia sandália de S. Francisco di Alexandre O’Neill”.  
*Impressioni d’Italia, piccola antologia di poesia in portoghese*, Università degli studi di Napoli l’Orientale – Dipartimento di Studi Comparati, Napoli, 2011.
- ♦ Partecipazione al gruppo di traduzione di “Frà Luís de Sousa de Almeida Garrett”, in *Portoghese Lingua del Mondo – Metodologie traduttive*, Università degli studi di Napoli l’Orientale – Dipartimento di Studi Comparati, Napoli, 2011.
- ♦ “Almeida Garrett e a velha questão da tradição literária sobre Frei Luís de Sousa”, *Portoghese Lingua del Mondo – Metodologie traduttive*, Università degli studi di Napoli l’Orientale – Dipartimento di Studi Comparati, Napoli, 2011, pp. 33-42.
- ♦ “Inimmaginabile”, *Antologia Il Federiciano*, libro Verde, Roma, Aletti Editori, 2011, p. 9.
- ♦ “Breve viaggio nella poesia saramaghiana”.  
Rivista “*Proa Italia*”, n. 7 e 8, Foggia, Sentieri Meridiani Edizioni, 2011, pp. 11-22.
- ♦ “Libertar-se; Provocação; Na prisão; Ilhas; Bloqueamento; Chuva; Verão; Guerras”;  
*Antologia, Attraverso la città, rilievi e risalti poetici del tessuto cittadino*, Avellino, Scuderi Editrice, 2011, pp. 42-47.
- ♦ *Trasparenze culturali, oggetti d’oggi e pensieri / Transparências culturais, objectos de hoje e pensamentos*, Roma, Aletti Editore, 2011.
- 2010 ♦ “Il mezzogiorno d’Italia visto da un lusitano alla fine dell’Ottocento”, *Bollettino del C.I.R.V.I.*, n. 62 (luglio-dicembre 2010 – anno XXXI – fascicolo II), Torino, pp. 91-111, 2011.
- ♦ “Soares de Passos e ‘Os últimos momentos de Afonso de Albuquerque’”.  
Bridi, Marlise Vaz, Simas, Monica, Poma, Paola (org.) *Dor e Desejo*, São Paulo, Editora Paulistana, 2010. pp. 15-28.
- ♦ “Ela /Lei”, *Antologia Napoli Cultural Classic*, Premio Internazionale di Poesia e Narrativa, V edizione, Napoli, Albus Edizioni, 2010, pp. 49-50.
- ♦ *Poesia Meridiana Spazi e luoghi letterari per i paesi mediterranei e per il sud del mondo*.  
Speciale Portogallo, (a cura di) Regina Célia Pereira da Silva, Avellino, Delta 3 Edizioni, Anno II, N. Speciale, Nusco (AV). 2010.
- 2009 ♦ Recensione: Giuseppe Iuliano, Rosso a sera (versi contro-versi), Delta 3 Edizioni, Grottaminarda, 2010, in Rivista “*Vicum*”, Trevico (Av), Delta 3 Edizioni, ano XXVIII, sett-dic 2010, pp. 297-298.
- ♦ Recensione: Raffaele Urraro, Poesie, Marcus Edizioni, Napoli, 2009.  
*Secondo Tempo, Libro Trentanovesimo*, Napoli, Marcus Edizioni, 2010, pp. 114-116.
- ♦ “Produzione lirica di Manuel Maria Barbosa du Bocage durante il suo soggiorno a Goa (India)”.  
*Annali dell’Università degli Studi Suor Orsola Benincasa*, Napoli, Arte Tipografica, 2009, pp. 761-781.
- ♦ “L’epopea camoniana nel trattato del goano João da Cunha Jaques”.

- Orientalia Parthenopea*. Opuscolo IX, Napoli, Orientalia Parthenopea Edizioni, 2009, pp. 197-212.
- ♦ “A península de Lisboa entre o Mar do Norte e o Mar Mediterraneo”. *Atti del Congresso Internazionale Portogallo e Mediterraneo*, 4-6 Ottobre 2007, Napoli, Università degli Studi di Napoli l’Orientale, Dipartimento di studi comparati – Collana di Letterature Comparete, 11, 2009, pp. 337-350.
  - ♦ Métodos e especificidades lexicais na tradução dos ‘Colóquios dos simples e drogas e cousas medicinais da Índia’ de Garcia da Orta. *“Portoghese lingua del mondo, metodologie strategie traduttive”*, Università degli Studi di Napoli l’Orientale, Dipartimento di studi comparati – Collana di Letterature Comparete, 10, Napoli 2009, pp. 99-117.
  - ♦ “Encontrei-te”. Antologia poetica *Verrà il mattino e avrà un tuo verso – Poesie d’amore*, vol. 7, Roma, Aletti Editori, ottobre 2009, p. 117.
  - ♦ Vento que passa; Assim tão negros. in: [www.viadellebelledonne.wordpress.com](http://www.viadellebelledonne.wordpress.com) , 2009;
  - 2008 ♦ És pequenino disponibile in : [www.finalmente.it](http://www.finalmente.it) (luglio 2009).
  - ♦ Aqueles desconhecidos e Inocência disponibile in: <http://poetrydream.splinder.com> (Aprile 2009).
  - ♦ “Napoli in me/Nápoles em mim”, *Mundus*, poesie per un’etica del rifiuto, Napoli, Valtrend Editore Napoli, Dicembre, 2008, pp. 78-79 e 127.
  - ♦ “Un campano racconta la cosmogonia e la mitologia indù – Giacomo Fenizio, S.J. (Capua 1558 – Porakkad 1632)”. *Rivista Orientalia Parthenopea*, vol. VII, Associazione Culturale Orientalia Parthenopea, Napoli 2008, pp.95-118.
  - 2007 ♦ Postfazione e traduzione: *“Ballata Lusitana”* Amor de salvação di Camilo Castelo Branco, Salerno, Casa Editrice Marlin, 2008.
  - 2006 ♦ *Come la pioggia*, con litografie di Manuel Cargaleiro, traduzione di poesie di Mimmo Grasso, Edizioni Laboratorio, Napoli, 2007.
  - 2001 ♦ “O tradutor e o problema da multicultural”, in *“5º Colóquios da Lusofonia, Bragança- Portogallo, Galiza: Berço da Lusofonia, Actas do V Colóquio Anual da Lusofonia, Bragança, 2-4 de outubro de 2006.*
  - 2000 ♦ *Il vino Porto*, in Notiziario Flegreo Pozzuoli, 07/08 – nov. 2001 (NA), ha vinto il Premio giornalistico internazionale “Theodor Mommsen 2001” – Sezione Coppa di Nestore - Campi Flegrei (NA), Napoli 2001.
  - 1995 ♦ “Eça de Queiroz - O Homem. A Obra.”. Actas do Congresso “Eça de Queiroz e a Europa”, Org. Consolato del Portogallo a Napoli, I.U.Orientalia e I. S. O. Benincasa, Napoli, 2000.
  - ♦ *Um gosto privado, um olhar público*. Secretaria de Estado da Cultura, Instituto Português Museus, Museu Nacional Arqueologia, 1ª ed. Lisboa, 1995.
  - 1993 ♦ *Do românico ao Manuelino*. Secretaria de Estado da Cultura, Inventário Museu Nacional Arte Antiga, Coleção Ourivesaria – I vol., Instituto Nacional de Museus, Inventário do Património Cultural Português, 1995
  - ♦ Artigos jornalísticos no “Jornal Labor”, S. João da Madeira:

- a) Património histórico sanjoanense, encontra-se ao abandono 01/04/93; b) Exposição de Pintura a óleo no Museu de Aveiro, 16/04/93;
- c) Exposição de Pintura de "Rui Cunha, pintor português expõe no Museu de Aveiro, 14/05/93;
- d) A importância dos espigueiros de S. João da Madeira, 11/06/93;
- e) A recolha do lixo na Rua de Timor, 09/07/93;
- f) Obras de Manuela Madureira no Museu de Aveiro, 09/07/93;
- g) Para quando o restauro do edifício dos Condes;
- h) Balanza - expõe no Museu de Aveiro;
- i) O painel de azulejos no Largo de S. João, 12/11/93.

## PREMI

Maggio 2011	Premio Speciale per la poesia <i>In lontananza</i> , Concorso Nacional Italiano de Poesia e Narrativa <i>Il filo della memoria</i> , Circolo letterario Anastasiano, Nápoles.
18/06/ 2010	1ª Classificata Premio Internazionale di Poesia Narrativa- Secção Poesia em Língua estrangeira, com la poesia <i>Ela</i> , Associazione Culturale Napoli Cultural classic, Nola, Nápoles.
Novembre 2001	1º Prémio Jornalístico Internacional <i>Theodor Mommsen 2001 – Sezione Coppa di Nestore</i> , Campi Flegrei, Pozzuoli, Nápoles, com o artigo <i>Il vino Porto</i> , <i>Notiziario Flegreo</i> di Pozzuoli.

La sottoscritta Pereira da Silva Regina Célia dichiara che tutti i fatti riportati nel presente curriculum corrispondono a verità ai sensi e per gli effetti degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000.

La sottoscritta dichiara di essere a conoscenza delle sanzioni penali cui incorre in caso di dichiarazione mendace o contenente dati non più rispondenti a verità, come previsto dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445.

La sottoscritta dichiara di essere a conoscenza dell'art. 75 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, relativo alla decadenza dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato, qualora l'Amministrazione, a seguito di controllo, riscontri la non veridicità del contenuto della suddetta dichiarazione.

Si allega a tale scopo copia del documento di identità in corso di validità.

Figline e Incisa V.no, 16 febbraio 2024

Firma

